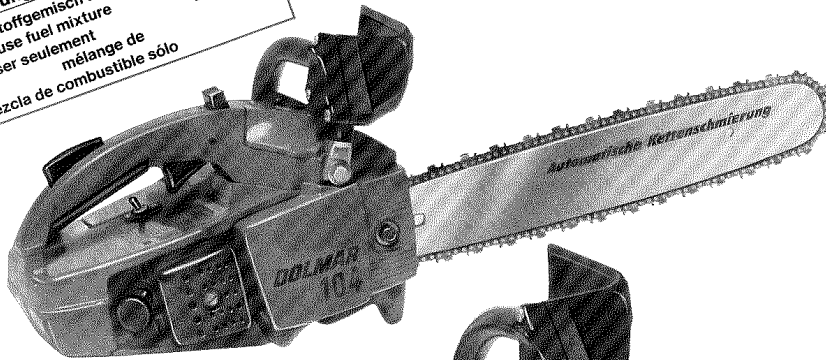


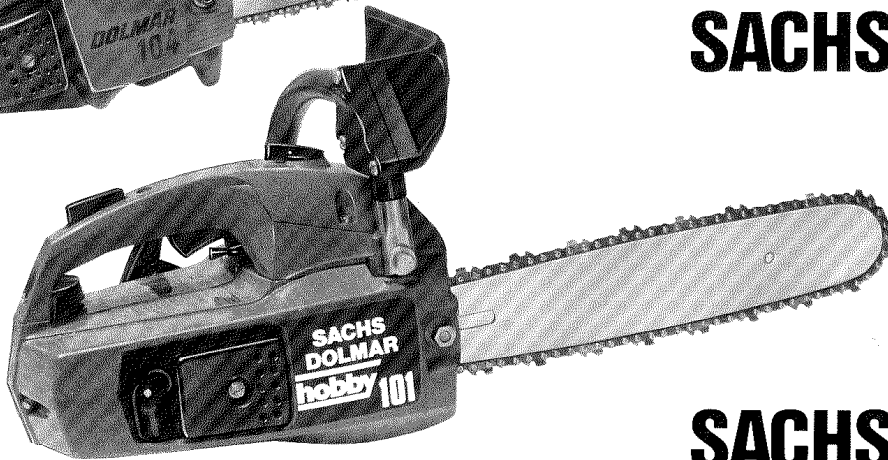
! Achtung ! Attention ! Atención !
Kraftstoffgemisch nur
Only use fuel mixture
Utiliser seulement
mélange de
Mezcla de combustible sólo

16:1



**SACHS
DOLMAR**

SACHS-DOLMAR 104



Die Motorsägen für den Privatgebrauch

SACHS-DOLMAR 101

Bedienungsanleitung

Instruction manual

Instructions d'emploi

Instrucciones de manejo

Wichtig!

Anleitung unbedingt vor Benutzung der Motorsäge aufmerksam lesen, denn falsche Handhabung bedeutet: zusätzliche Unfallgefahr. Gesetzlich verboten ist das Arbeiten mit Motorsägen für Personen unter 18 Jahren und für Personen die nicht von einem Fachkundigen in der Handhabung unterwiesen worden sind.

Unfallverhütungsvorschriften

1. Lesen Sie intensiv die Bedienungsanleitung. Erstbenutzer von Motorsägen sollten sich besonders mit den Eigenheiten des Sägens vertraut machen und zunächst einfache Ablängschnitte ausführen.
2. Vor jedem Einsatz Motor, Sägevorrichtung und Sicherheitseinrichtungen in allen Teilen und Funktionen auf einwandfreien Zustand prüfen. Die Motorsäge ist möglichst Lärm- und Abgasarm zu betreiben. Die Sägekette muß vorschriftsmäßig geschärft und gespannt sein.
3. Motorsäge nur mit voller Aufmerksamkeit benutzen. Niemals müde, krank oder unter Einfluß von Alkohol.
4. Zum persönlichen Schutz bei der Arbeit zweckmäßige, eng anliegende Kleidung, vorschriftsmäßigen Schutzhelm, Augenschutz und feste Sicherheitsbekleidung an Händen und Füßen tragen. Stiefel müssen stand sichere Profilsohlen und möglichst auch Beinschutz haben.
5. Das Gehör durch Gehörschutzwatte oder -kapseln schützen.
6. Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und festzuhalten; dabei müssen Schiene und Kette frei stehen.
7. Motorsäge bei der Arbeit immer mit beiden Händen festhalten, Griffe von der einen Seite mit den Fingern und von der anderen Seite mit dem Daumen umfassen.
8. Ständig auf sicheren Stand bei der Arbeit achten.
9. Niemand darf sich im allseitigen Schwenkbereich der Motorsäge aufhalten.
10. Arbeitsplatz ständig übersichtlich aufräumen und Rückweichmöglichkeit sichern. Besonders wichtig im Gestrüpp und bei Unterholz.

Important!

Read the instruction manual before sawing. Incorrect handling means more hazards. It is illegal for persons under 18 years of age and persons not acquainted with the correct handling procedure, to work with the chain saw.

Safety regulations

1. Read the instruction manual very carefully. Beginners should try to get well acquainted with the characteristics of the saw and commence with simple sawing procedure. (bucking).
2. Check the engine, guide bar and chain, and safety devices thoroughly on every part of the machine everytime before using the saw. Prevent excessive noise and fumes whilst using the chain saw. The chain must be correctly sharpened and tensioned.
3. Always be fully concentrated when using the chain saw. Never use saw if you are tired, ill or even under the influence of alcohol.
4. For your own safety, always wear close fitting clothing, safety helmet, eye protection, leather gloves and boots. Boots should have a good profile sole to ensure a safe foothold whilst working and also protect the legs.
5. Protect your hearing by wearing ear-muffs or ear plugs.
6. Set the chain saw down firmly and hold tightly whilst starting the saw, ensuring that the bar and chain are not making contact with anything.
7. Always hold the saw firmly with both hands when working. Hold handles firmly with fingers in one direction and thumbs around the handle in the other direction.
8. Always ensure that you have a firm stance when working with the saw.
9. No one should be allowed to stand within the working radius of the saw.
10. Always ensure that the working area is easily accessible and that there is a way to retreat.
11. Position the saw so that the fumes are not inhaled. Never run saw in a room. Danger of poisoning.

Important!

Il est indispensable de lire attentivement le manuel d'instruction d'emploi, avant d'utiliser la tronçonneuse. Un faux maniement augmente les risques d'accident. Tout dommage causé par un mauvais maniement (dommage matériel ou corporel) exclue toute responsabilité et fait tomber la garantie de plein droit.

Règles de sécurité

1. Lire attentivement le manuel d'instructions d'emploi. Le débutant ou novice de la tronçonneuse doit obligatoirement se familiariser avec celle-ci et, au début se limiter à des coupes faciles.
2. Avant d'utiliser la tronçonneuse il convient de contrôler le dispositif de sciage - contrôle visuel - le moteur, organes de sécurité etc. Se référer aux prescriptions pour l'affûtage et tension de la chaîne.
3. L'opérateur doit être en pleine possession de ses moyens lorsqu'il utilise la tronçonneuse; ne jamais tronçonner si l'on est fatigué, malade ou si l'on a absorbé de l'alcool.
4. Pour votre protection personnelle portez des vêtements collants, casque de protection visière, gants et chaussures en cuir; si l'on porte des bottes, les semelles doivent avoir un profil permettant une station debout sans risque de glissement.
5. Il est recommandé de se mettre de la ouate dans les oreilles ou de porter un casque protecteur.
6. Toujours travailler calmement et posément. Eviter le danger en étant prudent et attentif.
7. Toujours tenir la tronçonneuse avec les deux mains lors du travail. Les doigts doivent pratiquement envelopper les poignées de la tronçonneuse.
8. Toujours prendre une position stable lors du travail.
9. Personne ne doit se trouver dans le rayon de travail de la tronçonneuse.
10. L'endroit où l'on travaille doit être dégagé et doit permettre de reculer facilement si cela est nécessaire; très important en sous-bois buissons.
11. Ne pas laisser le moteur tourner dans des endroits fermés non aérés. Danger d'asphyxie!!

¡ Importante!

Leer con atención, las instrucciones antes de utilizar la motosierra. Un manejo equivocado significa peligro de accidente. Los daños que se ocasionen en la máquina por un empleo no correcto, llevan consigo la pérdida de la garantía.

Normas de seguridad

1. Léanse con todo detenimiento las instrucciones de servicio. Las personas que vayan a utilizar la motosierra por primera vez, deberían familiarizarse en un principio con las propiedades del corte y de momento solo efectuar cortes longitudinales.
2. Antes de cada puesta en marcha, se debe comprobar el perfecto estado del motor, de la guía y cadena y equipo de seguridad, en todas las piezas y su función. La cadena debe estar afilada y tensar según las prescripciones.
3. Utilizar la motosierra siempre con toda atención. Nunca si se está cansado, enfermo o bajo la influencia del alcohol.
4. Para la protección personal en el trabajo, se deben de utilizar trajes ceñidos, cascos según prescripciones, protectores para la vista y las manos y pies han de cubrirse con guantes y fundas de cuero. Las suelas de las botas han de llevar perfiles de seguridad para evitar caídas.
5. Proteger los oídos con algodón o cápsulas anti-ruido.
6. El trabajo se ha de efectuar de una manera tranquila y con la mayor atención. Evitar todo peligro por causa de distracción.
7. La motosierra siempre se ha de llevar, durante el trabajo, con ambas manos. Los agarres han de sujetarse por un lado con la mano y por el otro con el pulgar, rodeándolos.
8. Observar continuamente durante el trabajo, un total equilibrio del cuerpo.
9. En todo el radio de trabajo de la motosierra, no debe encontrarse persona alguna.
10. Mantener el lugar de trabajo siempre despejado y asegurarse de que en cualquier momento se pueda retroceder sin obstáculos. Esto es muy importante, sobre todo en corte de arbores y monte bajo.

11. Maschine so handhaben, daß die Abgabe nicht direkt eingetakt werden. Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Vergiftungsgefahr!

12. In Arbeitspausen das Gerät so abstellen, daß niemand gefährdet werden kann. Umhertragen der Motorsäge nur mit stillstehendem Motor oder festgestellter Kettenbremse. Die Sägevorrichtung soll beim Tragen nach hinten zeigen. Für längeren Transport Sägeketten-schutz verwenden oder die Sägevorrichtung demontieren.

13. Beim Tanken kein offenes Feuer und nicht rauchen. Bei Trockenheit und Waldbrandgefahr Auspuff mit Funkenschutz verwenden. Heißgelaufene Motorsäge nicht ins trockene Gras abstellen.

14. Über Schulterhöhe nur mit der Schienen-unterseite sägen, da sonst der Kick-back-Effekt gefährlich werden kann.

15. Die Schienenspitze vor Fremdbührung bewahren und nicht direkt zum Schnitt ansetzen, damit das gefährliche Hochschlagen der Motorsäge (Kick-back) vermieden wird. Stech-schnitte siehe Seite 8.

16. Niemals ohne besondere Sicherheitsmaßnahmen mit der Motorsäge in eine Baumkrone oder auf eine Leiter steigen, um dort zu sägen. Bei dem Fällen in dicht besiedeltem Gebiet muß der Baum mit langen Seilen gesichert und in Fallrichtung gelenkt werden.

18. Prüfen der Kettenspannung. Nachspannen oder Wechsel der Kette nur bei stillstehendem Motor.

19. Beim Fällen nur mit Plastik- oder Alu-Keilen den Fällschnitt sichern. Bevor Baum fällt, laut Achtung rufen und einige Meter schräg rückwärts ausweichen. Vorsicht vor fallenden Ästen und hochschnellendem Stammende.

20. Beim Schneiden von gesplittetem Holz Vorsicht vor mitgerissenen Holzstücken.

21. An steilen Hängen nicht bergauf fallen. Beim Ablängen liegender Stämme am Hang immer oberhalb des abzulängenden Stammes stehen.

22. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaften und der Versicherungen beachten.

23. Motorsäge regelmäßig pflegen und alle erreichbaren Schrauben und Muttern auf festen Sitz prüfen.

12. When not actually working with the saw, position it so that it is not dangerous to anybody else. Only transport the chain saw when the engine is at a standstill. Carry the saw with the guide bar and chain facing towards the rear. For longer transportation either use the chain saw sheath or dismantle the cutting attachment.

13. Do not refuel near naked lights and do not smoke. Use spark arrester on muffler when there is a fire risk. Do not place a hot chain saw in dry grass.

14. Only use the underside of the bar when cutting above shoulder height otherwise the extremely dangerous kick-back could occur.

15. Avoid making contact with the tip of the bar and any other object, also avoid plunge-cutting which can cause the very dangerous kick-back (bar jumping upwards). See page 8 for plunge-cutting.

16. Never climb to the crown of a tree to saw, without the correct safety precautions or climb up a ladder to saw.

17. When felling in densely populated areas, the tree must be secured with ropes and guided to the line of fall.

18. Checking the chain tension, retensioning or replacing the chain must only be done when the engine is at a standstill.

19. Use only plastic or aluminium wedges in the felling cut. Give a loud warning shout before the tree begins to fall and then step back a few yards. Beware of falling branches and the whip of the trunk.

20. When cutting splintered wood, beware of flying fragments.

21. Do not try to saw uphill on a slope. When bucking fallen logs on a slope, always position yourself above the log.

22. Observe the safety regulations of the respective employer's liability insurance association.

23. Inspect your chain saw regularly and frequently check the tightness of all accessible screws and nuts.

12. Ne transporter la tronçonneuse que moteur arrêté ou frein de chaîne enclenché. Lors du transport, le dispositif de sciage doit être orienté vers l'arrière. Si le transport dure plus longtemps, il est préférable d'utiliser le protecteur de chaîne ou de démonter le dispositif de sciage.

13. Ne pas fumer en faisant le plein de carburant; s'éloigner de toute source de chaleur/flammes. En période de sécheresse ou danger d'incendie, il est préférable de monter le pare-étincelles sur le pot d'échappement. Ne jamais déposer la tronçonneuse, lorsque le moteur est chaud, sur l'herbe sèche.

14. En travaillant au dessus de la tête (à l'ébranchage par exemple) ne scier qu'avec la partie inférieure du guide.

15. Ne pas attaquer la coupe avec la pointe du guide, on évite ainsi le dangereux «kick-back». Pour les percées frontales voir page 10.

16. Ne jamais monter à l'extrémité de l'arbre avec la tronçonneuse pour scier à cet endroit.

17. Vérifier la tension de la chaîne. Ne la retendre ou la changer qu'avec moteur arrêté.

18. Lors de l'abattage utiliser un coin en plastique ou en aluminium. Avant la chute d l'arbre, toujours prévenir en criant «attention» et se reculer de quelques mètres. Attention aux branches qui peuvent tomber et aussi à l'extrémité du tronc pouvant rebondir lors de la chute.

19. Si le bois est déchiré, attention lors du sciage que les éclats ne soient pas entraînés dans la chaîne.

20. Dans un relief vallonné, toujours scier de haut vers le bas. Lors du tronçonnage de troncs posés au sol, se trouvant sur une pente, toujours scier de haut en bas.

21. Toujours respecter les prescriptions de l'Association Professionnelle et de l'Assurance.

22. Entretenir la tronçonneuse régulièrement et contrôler tout écrou/vis accessible.

11. El motor no debe mantenerse en marcha en locales cerrados. Existe peligro de intoxicación.

12. El transporte de la motosierra solo se efectuará con motor parado ó con el freno de la cadena echado. También en el transporte la guía y la cadena deben ir mirando hacia atrás. Para un transporte de larga duración, debe emplearse la protección de la cadena ó se debe desmontar la misma.

13. Al repostar, evitar el fuego y no fumar. Cuando el ambiente sea muy seco ó exista peligro de incendio en el bosque, emplear el tubo de escape con protector de chispas. No dejar sobre la hierba seca la motosierra si ésta está caliente por el trabajo.

14. Si se sierra por encima de la altura del hombro, hacerlo solo con la parte inferior de la guía.

15. La punta de la guía no se debe apoyar para hacer un corte, para evitar el salto hacia arriba de la motosierra, siempre peligroso. Efectuar pequeños cortes de prueba. Véase página 10.

16. Al efectuar cortes en los árboles, hay que tomar las debidas precauciones.

17. Se debe comprobar el tensado de la cadena. Cambiar ó tensar la cadena, solo debe hacerse con el motor parado.

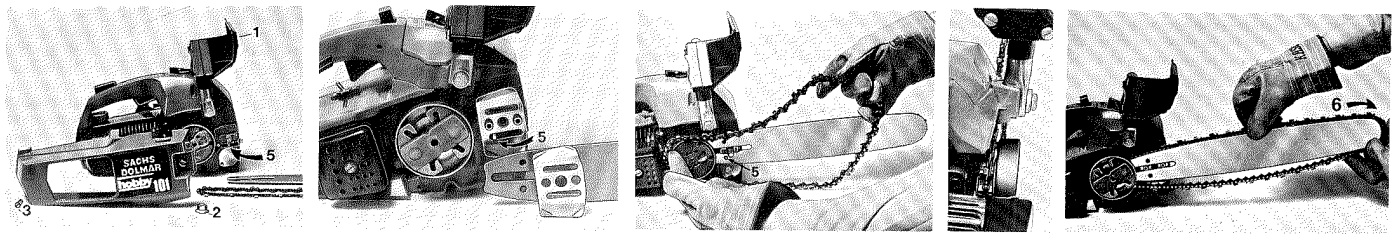
18. Al talar árboles, debe asegurarse el corte con cuñas de plástico ó de aluminio. Antes de caer el árbol es conveniente anunciarlo a las personas que puedan estar cerca y retirarse en diagonal hacia atrás unos cuantos metros. Precaución a la caída de ramas y a la rápida elevación de la punta del tronco, al caer.

19. Al cortar madera astillada, tener precaución con los trozos que saltan.

20. En pendientes no talar desde abajo. Al cortar troncos tumbados en pendientes, en sentido longitudinal, colocarse siempre por encima del mismo.

21. Observar siempre las normas de prevención contra accidentes, dadas por las cooperativas previsoras y las Compañías de Seguros.

22. Al hacer el entretenimiento regular de la motosierra, apretar, a su debida presión, todos los tornillos y tuercas accesibles.



Zusammenbau der Motorsäge

Der beigefügte Handschutz (1) ist gesetzliche Vorschrift und muß unbedingt sofort angebracht werden. Am engen Bogen des Bügelgriffes wird der Flansch des Handschutzes mit 3 Schrauben fest zusammengeschraubt. Achtung! Zur Montage von Schiene und Kette, Handschuhe tragen, Kettenradschutz abnehmen, beim Typ 101 mit 2 Schrauben. Alle Anlagflächen müssen sauber sein. Ölbohrungen auf Sauberkeit prüfen. Sägeschiene auf die Halterung schieben. (Typ 104: Führungsbleche richtig ansetzen/Bild 2) Zapfen der Kettenspannvorrichtung (5) möglichst nahe zum Kettenrad schrauben und die Sägeschiene einrasten lassen. Die Sägekette über die Kupplung heben, in das Kettenrad einfassen lassen und dann in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen. Achtung! Die Kette nicht zwischen Gehäuse und Kettenrad einklemmen (Bild 4). Laufrichtung (Pfeil 6): Die Hobelzahn-Schneidekanten müssen auf der Schienen-Oberseite zur Schienenspitze zeigen. Dann den Kettenradschutz auf die Halterung stecken und die Befestigungsschrauben zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

Achtung! Jeder Sägentyp hat unterschiedliche Schnittlängen der Sägevorrichtung. Sägekette und Sägeschiene müssen zusammenpassen. Bei Ersatz immer Sägentyp, Schnittlänge, Kettenteilung und Anzahl der Hobelzähne genau angeben, oder sonst die Motorsäge zum „SACHS-DOLMAR Service“ geben.

Assembling the chain saw.

The enclosed hand guard (1) must be mounted on the machine immediately, so as to comply with regulations. The flange of the hand guard is mounted with 3 screws at the narrow base of the tubular handle. Caution! When mounting the guide bar and chain always wear gloves. Remove the 2 screws on the Type 101 to take off the sprocket guard. All fitting surfaces must be perfectly clean. Check that the oil holes are clean. Slide the guide bar onto the sprocket (Type 104: mount the guide plates correctly/fig. 2). The spigot of the chain tensioner (5) should be screwed as near as possible towards the sprocket and correctly positioned in the guide bar. Lift the chain over the clutch and onto the sprocket and then into the guide bar groove. Caution! Do not jam the chain between the housing and the sprocket (fig. 4). Direction of rotation (arrow 6): the cutting edges of the chippers on the top edge of the bar should point towards the bar nose. Mount the sprocket guard onto the support and screw the fixing nuts finger tight only.

Attention! Each type of chain saw has attachments of various lengths. Chain and bar must fit together. Always state the type of chain saw, cutting length, chain pitch and number of cutter teeth when ordering spare parts, or take your chain saw to the "SACHS-DOLMAR Service" depot.

Montage du guide et de la chaîne

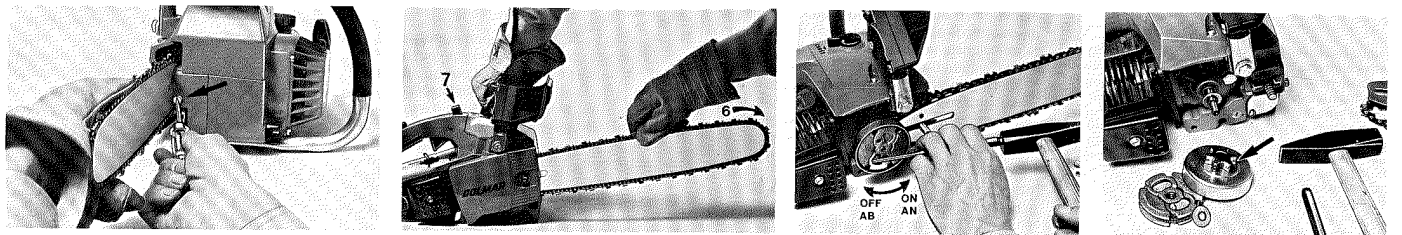
Conformément aux dispositions légales en vigueur, le protège main livré avec la tronçonneuse doit être monté immédiatement sur celle-ci. La fixation du protège-main est assurée par 3 vis. Attention! Toujours porter des gants lors du montage du guide et de la chaîne. Prélever le protège pignon - sur la 101 il est fixé avec deux vis. Toutes les surfaces de contact doivent être en parfait état de propreté. Veiller également à la propreté des orifices de lubrification. Poser le guide sur le pivot de fixation. (sur le modèle 104 veiller au montage correct de la tôle de guidage, photo 2.) Amener le pivot du dispositif de tension (5) le plus près possible du pignon et l'emboîter ensuite dans la rainure du guide. Attention! - Ne pas coincer la chaîne entre le carter et le pignon (photo 4). Sens de rotation (flèche 6): Les arêtes coupantes des gouges doivent être orientées vers l'embout du guide. Poser le protège pignon sur le support. Les vis de fixation sont à visser à la main sans les bloquer.

Attention! Chaque modèle de tronçonneuse a une longueur de coupe différente - différente longueur du guide. Le guide et la chaîne doivent avoir la même longueur. Lors de vos commandes toujours mentionner le modèle de tronçonneuse, largeur de coupe, pas de la chaîne, nombre de gouges. S'il ne vous est pas possible de nous fournir ces spécifications, veuillez alors vous adresser à un dépositaire SACHS-DOLMAR.

Montaje de la motosierra

La protección de la mano (1) que se adjunta, es obligatorio según ley y hay que montarlo de inmediato. En el arco más estrecho del asa, se sujetará la brida de la protección de la mano con tres tornillos, apretándolos fuertemente. ¡Atención! Para hacer el montaje de la guía y cadena, hay que llevar guantes. Desmontar la protección de cadena y piñón que en el tipo 101 se hace mediante dos tornillos. Todas las superficies de apoyo han de estar totalmente limpias. Comprobar que los taladros de circulación de aceite estén totalmente limpios. Llevar la guía de aserrado sobre la sujeción. (tipo 104: las chapas de conducción hay que acoplarlas debidamente, véase figura 2). Atornillar lo más próximo posible al piñón el pasador (5) de la instalación de tensado de la cadena y acoplar entonces la guía de la sierra. La cadena se ha de levantar sobre el embrague y engranarla con el piñón, metiendo entonces la chaveta de sujeción de la guía. ¡Atención! la cadena no debe de quedar encajada entre la carcasa y el piñón (figura 4). Dirección de marcha según (flecha 6). Las aristas de corte de los eslabones de la cadena han de mirar hacia el extremo de la guía delantero, si nos referimos a los eslabones que están en la parte superior de la guía. Meter la protección del piñón de la cadena en su sujeción y atornillar de momento ligeramente con la mano.

¡Atención! Cada tipo de sierra tiene diferentes longitudes de corte y por tanto de la instalación de aserrado. Tanto la guía como la cadena, han de ser complementarios. En caso de que se pidan repuestos, se ha de indicar siempre el tipo de sierra, la longitud de corte, paso de la cadena y número de eslabones, ó sino llevar motosierra al servicio "SACHS DOLMAR".



Sägekette spannen

Mit der Spansschraube wird durch Rechtsdrehen die Sägekette gespannt. Schienenbefestigungsmuttern dürfen dabei noch nicht fest angezogen sein. Schienenspitze beim Spannen der Sägekette etwas anheben. Erst danach die Befestigungsmutter (Schraube) mit einem Schlüssel anziehen. Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie nicht durchhängt und sich von Hand leicht über die Sägeschiene ziehen läßt (Handschuhe tragen!). Bei neuer Sägekette auch das Kettenrad erneuern (max. nur 0,2 mm Verschleißtiefe zulässig!). Montage siehe Bild 8 und 9. Jede neu aufgelegte Sägekette erst eine Weile ohne zu sägen vom Motor mit Halbgas antreiben lassen, damit die Sägekettenschmierung wirken kann (siehe Seite 8), oder mit der Handkanne vorschieren. Beim Typ 104: Handpumpe drücken (Pfeil 7). Nach den ersten Schnitten im Holz die Sägekette wieder nachspannen. Wer viel sägt, sollte 2 Sägeketteln abwechselnd benutzen und beim Kettenwechsel die untere Laufseite der Sägeschiene nach oben drehen. Reservekette über Nacht in ein Ölbad legen. Keine stumpfen Sägeketteln verwenden oder solche mit schadhaften Hobelzähnen. Sägeketteln müssen bei fortschreitender Erwärmung der Motorsäge wieder nachgespannt werden, weil zu lockere Sägeketteln im Schnitt verlaufen oder sogar abspringen können. Bei sehr niedriger Außentemperatur, nach beendeter Sägearbeit oder in längeren Arbeitspausen die Sägekettenspannung wieder lockern, weil die Kette schneller abkühlt und schrumpft als die Schiene.

Tightening the chain

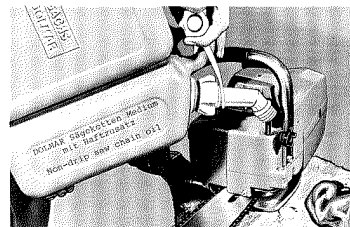
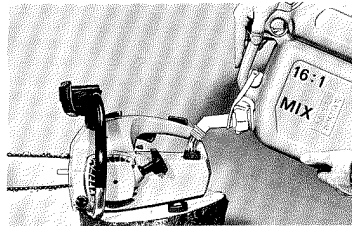
Tighten the chain by turning tensioning screw to the right. The bar fixing nuts must not be too tight at this stage. When tightening the chain lift up the nose of the guide bar slightly. Only then tighten the two fixing nuts with a short spanner without applying too much pressure. The chain is correctly tensioned if it does not sag and can be easily moved by hand along the guide bar. (Wear gloves!) When a new chain is fitted it is essential to fit a new sprocket (maximum of .008" wear allowed!). See figs. 8 and 9 for assembling. Each time a new chain is fitted, allow the chain to rotate for a while on the guide bar at half speed. This ensures that the chain is properly lubricated prior to sawing (see page 8) or grease, prior to cutting, with an oil can. On Type 104: press the oil pump button (arrow 7). After a few cuts have been made, re-tighten the chain. If you do a lot of cutting, it is good practice to use 2 chains in alternation. Each time the chain is changed, turn the guide bar so that the bottom edge is then on the top. The spare chains should be placed in an oil-bath overnight. Never use blunt chains or chains with faulty chippers. Because of heat dissipation the chain needs to be re-tensioned, because too loose a chain can cut untrue or even slip off the bar. When the job is finished or when taking a long break whilst working in low outside temperatures, always loosen the chain tension, as this enables the chain to cool off and contract quicker than the bar.

Tension de la chaîne

La tension de la chaîne est obtenue en vissant la vis de tension vers la droite. Ne pas encore bloquer les écrous de fixation. Lever légèrement l'embout du guide lors de la tension de la chaîne, après quoi on peut alors bloquer les écrous (vis) à la clé. Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir la bouger facilement à la main (porter des gants!) Lorsque l'on remplace la chaîne on doit également remplacer le pignon (usure maximale tolérée en profondeur = 0,2 mm). Pour le montage se reporter aux photos 8 et 9. Faire tourner toute chaîne neuve un certain temps (sans scier) en demi-gaz, afin d'éprouver le fonctionnement et la lubrification (voir page 8). On pourra également avoir recours à une burette pour la pré-lubrification. Sur le modèle 104 appuyer la touche de lubrification manuelle (flèche numéro 7). Toujours redendre la chaîne après les premières coupes. Si l'on scie beaucoup il est recommandé d'utiliser simultanément 2 chaînes. Lorsque l'on change la chaîne, il convient d'inverser le guide du bas vers le haut. Faire tremper les chaînes de réserve dans un bain d'huile pendant une nuit. Ne jamais utiliser une chaîne émoussée ou dont les gouges sont endommagées. Retendre la chaîne lorsque la tronçonneuse a été utilisée sans interruption - ou presque - car à cause de la chaleur occasionnée lors du sciage, la chaîne se détend et elle ne coupe plus droit; elle saute le cas échéant. Si la température extérieure est relativement basse ou que l'on utilise pas la tronçonneuse pendant un certain temps, il est préférable de détendre la chaîne, car celle-ci refroidit et se rétracte plus vite que le guide.

Tensado de la cadena

Mediante el tornillo tensor y girándolo a derechas, se tensa la cadena. Las tuercas de sujeción de la guía no han de estar apretadas del todo al hacer esta operación. El extremo de la guía ha de estar algo levantado al hacer el tensado de la cadena. Solamente después de haber efectuado esto, se apretarán mediante la llave las tuercas (tornillos) de sujeción. La cadena quedará de esta forma perfectamente tensada, siempre y cuando no se vea que cuelga y se pueda tirar de ella con la mano fácilmente en la guía. (Llevar puestos los guantes). Cuando se monte una nueva cadena, se ha de cambiar también el piñón. (La profundidad de desgaste máxima admisible es de 0,2 mm). El montaje se hará según figura 8 y 9. Cada vez que se monte una nueva cadena, se dejará girar ésta sin serrar durante un rato, estando el motor a medio gas, con objeto de que actúe la lubricación de la cadena (véase página 8). ó se ha de preengrasar con la aceitera de mano. En el tipo 104 accionar la bomba manual (flecha 7). Después de haber efectuado los primeros cortes sobre madera, se ha de retensar la cadena. Si la sierra se usa continuamente, se deben utilizar indistintamente dos cadenas y cada vez que se haga el cambio de las mismas se girará la guía colocando la parte inferior de la misma arriba y viceversa. La cadena de repuesto se ha de dejar en baño de aceite durante la noche. No se han de utilizar cadenas que no corten ó que tengan eslabones dañados. Las cadenas se han de ir retensando según se vaya calentando en general la sierra, ya que las cadenas se van aflojando continuamente fallando en el corte y hasta incluso pueden salirse. En caso de que la temperatura exterior sea muy baja, se ha de aflojar la tensión de la cadena cuando se haya terminado el trabajo de aserrado ó cuando se hagan intermedios prolongados de tiempo, ya que la cadena en este caso se refrigera rápidamente y antes que la guía.



Tanken

Durch Sauberkeit, Pannen vermeiden!

Kraftstoff (großer Tankverschluss: FUEL MIX) Zweitaktgemisch 16:1 tanken, also 16 Teile Normal-Benzin und 1 Teil reines Motoröl SAE 30 intensiv mischen. (Für 1 Liter Benzin also 63cm³ Öl). Kein Super-Benzin verwenden, aber mindestens 87 ROZ. Kein altes Öl, oder abgestandenes Benzin verwenden (Höchstalter 2 Monate!) Kein Sonder-Öl 40:1 oder ähnlich verwenden. Nie im Tank der Säge anmischen, die Vermischung wird unzureichend. Aber wenn die vollgetankte Motorsäge einige Tage stillgestanden hat, vor dem Anwerfen kräftig schütteln (Kraftstoff wieder vermischen!).

Sägekettenöl (kleiner Tankverschluss: FILL OIL) Nur zur Kettenschmierung vorgesehen, kein Zweitakter-Öl verwenden. Es muß immer genügend Öl im Tank sein. Häufig nachprüfen. Gute Schmierung ist sehr wichtig! Ohne Öl sägen beschädigt in kurzer Zeit Sägekette und Schiene und fördert die Bruchgefahr. Am besten DOLMAR Spezial-Sägekettenöl mit Haftzusatz benutzen, sonst normales Motoröl SAE 30. Bei extremen Außentemperaturen muß die Ölviskosität entsprechend anders gewählt werden. Auskunft beim SACHS-DOLMAR-Service. Niemals Altöl verwenden, sonst erlischt die Garantie, da mangelhafte Schmierfähigkeit und Überschwammungen bei Ölpumpe und Sägevorrichtung unnötigen Verschleiß verursachen. Tankverschluss kräftig drehen, weil zur Ölförderung ein Überdruck im Tank nötig ist.

Filling the tank.

Keep things clean to avoid break-downs!

Fuel (large tank cap: FUEL MIX) Two-stroke mixture 16:1, that is to 16 parts normal petrol add one part engine oil SAE 30 and mix well. (For 1 litre of petrol add 63 ccm of oil). Do not use Super, but it must be at least 87 ROZ. Do not use old oil or old petrol (older than 2 months!). Do not use any special oil 40:1 or anything similar. Never use the tank of the saw for mixing fuel as it does not blend well. If the fully tanked saw has been standing idle for a few days, shake well (to re-mix the fuel) before starting the engine.

Saw chain oil (small tank cap: FILL OIL) Only for chain lubrication, do not use two-stroke oil. Always ensure that there is sufficient oil in the tank. Check frequently. It is very important for the chain to be properly lubricated. Sawing without oil damages the chain and guide bar very quickly and leads to breakages. It is best to use special non-drip chain oil, otherwise use regular grade SAE 30 engine oil. When working in extreme outside temperatures be sure to choose the correct oil viscosity. Details obtainable from SACHS-DOLMAR service depots. Never use old oil which causes bad lubrication and clogging up of the oil pump and sawing attachment, and you will lose all warranty claims. Tighten the tank cap well, as excess pressure is required in the tank to make the oil flow.

Faire le plein

Carburant (grand bouchon: FUEL MIX) Mélange = 16:1 soit 16 litres d'essence ordinaire pour un litre d'huile moteur SAE 30. Ne jamais utiliser de super (1). Le taux minimum doit être de 87 ROZ. Ne jamais utiliser de vieille huile/essence (maximum d'ancienneté). Ne pas employer d'huile spéciale (40:1 ou similaire). Ne jamais faire le mélange dans le réservoir de la tronçonneuse, toujours utiliser un bidon à cet effet. Par contre, si la tronçonneuse n'a pas été utilisée pendant plusieurs et que le réservoir est plein il convient de la secouer énergiquement avant la première mise en marche, ceci, afin que le carburant soit parfaitement mélangé.

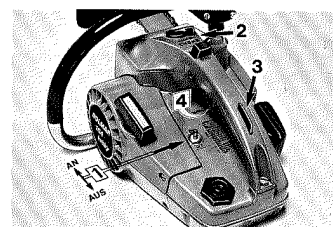
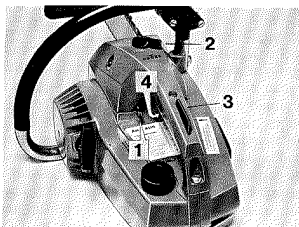
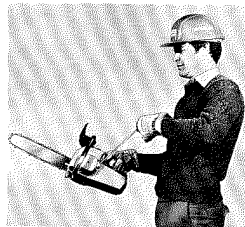
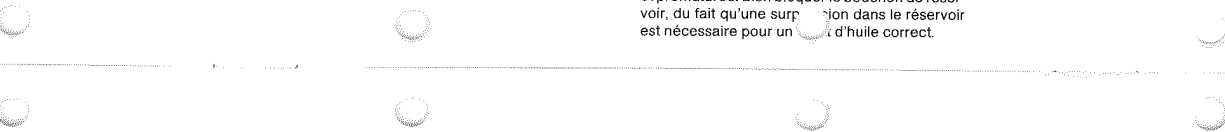
Huile de chaîne (petit bouchon: FILL OIL). Seulement prévue pour la lubrification de la chaîne. Ne pas employer d'huile deux-temps. Il doit toujours y avoir suffisamment d'huile dans le réservoir, le contrôler fréquemment, car une lubrification correcte est importante! Scier sans huile aurait pour conséquence à très brève échéance, la détérioration du guide et de la chaîne, le risque de rupture quant à lui est alors nettement accru. Utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR avec additif, ou encore de l'huile normale SAE 30. Si la température extérieure est extrême, il convient alors de choisir une huile à viscosité correspondante. Se renseigner auprès des stations de service après-vente SACHS-DOLMAR. Ne jamais utiliser de vieille huile, sinon la garantie tombe de plein droit, car la lubrification insuffisante et l'encrassement de la pompe à huile et du dispositif de sciage occasionnent alors une usure inutile et prématurée. Bien bloquer le bouchon de réservoir, du fait qu'une surpression dans le réservoir est nécessaire pour un débit d'huile correct.

Repostar

La limpieza evitara averias

Combustible (Tapón grande en el depósito: FUEL MIX). Repostar mediante mezcla de dos tiempos 16:1, ó sea 16 partes de gasolina normal y una parte de aceite de motor limpio SAE 30 mezclándolo intensivamente. (Para un litro de gasolina por tanto, serán 63 cm³ de aceite). No se ha de emplear gasolina super, pero emplear por los menos el tipo 87 ROZ. No se debe emplear aceite usado ó gasolina que haya estado almacenada durante mucho tiempo (almacenamiento máximo dos meses). Tampoco se ha de emplear aceite especial 40:1 ó semejantes. La mezcla no se hará nunca en el depósito de la sierra, ya que el mezclado nunca será suficiente. En caso de que la motosierra con el depósito lleno haya estado sin trabajar varios días seguidos, se ha de mover fuertemente la motosierra para producir de nuevo una buena mezcla antes de arrancar la misma (el combustible vuelve con ello a mezclarse).

Acite de cadena (Tapón pequeño: FILL OIL). Este aceite solo es para la lubrificación de la cadena, no se debe emplear aceite para dos tiempos. Siempre debe haber el suficiente aceite en el depósito. Hay que comprobar ésto continuamente, un buen engrase siempre es muy importante. Aserrar sin aceite destruirá en muy poco tiempo la cadena y la guía trayendo consigo el peligro de una rotura. Aconsejamos el aceite de sierra especial DOLMAR, que lleva un aditivo de adherencia, en caso contrario, emplear aceite de motor SAE 30. Con temperaturas exteriores extremas, la viscosidad del aceite se ha de elegir en consonancia. El servicio SACHS DOLMAR, le informará al respecto. No se ha de emplear nunca aceite usado, se pierde con ello la garantía, ya que una falta de lubricación y de limpieza producen tanto en la bomba de aceite como en la instalación de aserrado, desgastes prematuros. Apretar el tapón del depósito fuertemente para que sea estanco, ya que para hacer un buen suministro de aceite es necesaria una sobrepresión dentro del depósito.



Motor starten und abstellen

Nicht direkt am Tankplatz starten, und keine Person darf in Reichweite stehen. Empfohlene Startposition ist aufrechte Haltung, hinteren Handgriff mit der rechten Hand fest umfassen und durch angewinkelten Ellenbogen die Säge vom Körper abhalten (Foto).

Kaltstart: Kurzschlußhalter-Hebel auf AN (1) stellen. Den Choker-Drehknopf (2) nach rechts (in Pfeilrichtung) drehen. Sicherheitstaste (3) und Gashebel (4) drücken. Anwerfgriff kraftvoll ziehen und gleichzeitig die Säge vom Körper wegstoßen. Anwerfseil nicht mehr als 35 cm herausziehen (Rückholfeder schonen!). Sowie nach einigen Startzügen eine erste Zündung hörbar ist, sofort den Chokerknopf wieder gerade drehen und dann nochmal starten. Vorsicht! Die Sägekette läuft sofort mit! Gashebel gleich etwas lockern, damit der Motor nicht unnütz hochdreht. Nach ca. 1 Minute Gashebel loslassen für Motor-Leerlauf. Die Sägekette muß dann stillstehen (sonst den Leerlauf am Vergaser neu regulieren.)

Warmen Motor ohne Choker (Hebel gerade), aber Gashebel gedrückt, wieder starten.

Motor abstellen: Kurzschlußschalter-Hebel (1) auf AUS stellen (oder im Notfall den Chokerknopf nach rechts drehen; überfetten).

Starting and stopping the engine

Start the engine away from the refuelling area and do not allow anyone within the working radius of the saw. The upright position is the ideal starting position, with the rear handle held tightly in the right hand and away from the body with the arm slightly bent (see photo).

Cold start: The short-circuit switch (1) must be in the ON position. Turn the choke button (2) to the right (in the direction of the arrow). Press in the safety lever (3) and throttle (4). Pull out the starter handle smartly and simultaneously push the saw away from the body. Do not pull out more than 14 ins. (35 cm) (preserve rewind spring). Return the choke to the straight position as soon as the first ignition takes place and then continue to pull the starter handle. Caution! The saw chain rotates immediately! Depress the throttle lever immediately, avoiding high engine revs. Release the throttle lever after approx. 1 minute and let the engine idle. The chain should then come to a standstill (otherwise the idling revs. must be reset on the carburettor).

Warm start without the choke (button straight), but with the throttle lever in the half-throttle position, restart.

To stop the engine: Push the short-circuit switch (1) to OFF (or in an emergency turn the choke button to the right; mixture will be too rich).

Faire démarrer le moteur et l'arrêter:

Ne jamais démarrer là où l'on fait le plein. Personne ne doit se trouver dans ce rayon d'action. La position de démarrage idéale est celle de la verticale (photo 1). Tenir la poignée pistolet avec la main droite et toujours maintenir la tronçonneuse éloignée du corps (photo).

Démarrage à froid: Amener le bouton court-circuit en position «ON» (1). Tourner le bouton (2) vers la droite (en direction la flèche). Appuyer la touche de sécurité (3) et l'accélérateur (4). Tirer énergiquement la poignée de lancement tout en éloignant de soi la tronçonneuse. Ne jamais tirer le câble de lancement de plus de 35 cm. (on protège ainsi le ressort de rappel). Dès les premiers allumages repousser le starter et redémarrer. Attention: La chaîne est entraînée immédiatement. Diminuer l'accélération afin que le moteur ne tourne pas en sur-régime. Après environ une minute lâcher l'accélérateur pour que le moteur tourne au ralenti. La chaîne doit alors être en position arrêt. Dans le cas contraire régler une fois encore le ralenti su carburateur.

Si le moteur est chaud, démarrer sans starter (levier en position droite) mais en maintenant la touche d'accélérateur «enfoncée»; ensuite, redémarrer.

Pour arrêter le moteur: Amener le levier (1) en position «AUS». Le cas échéant, tourner le bouton du starter vers la droite. Il en résulte un surgraissage.

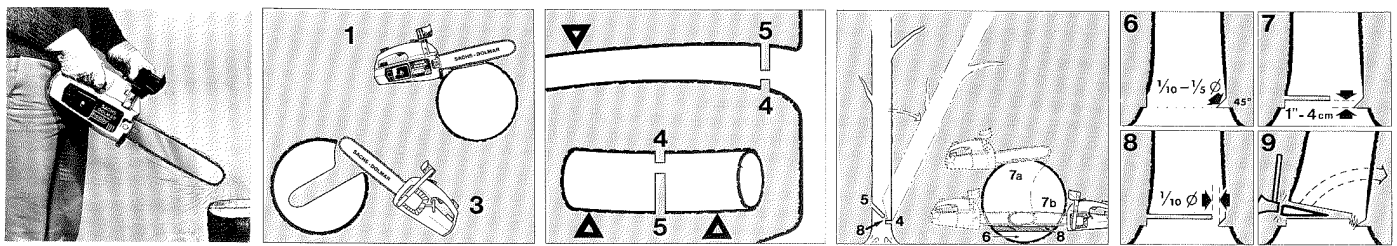
Arranque y parada del motor

No se debe de arrancar la motosierra en el lugar donde se ha repostado, y tampoco debe haber persona alguna a corta distancia. La posición de arranque aconsejada es estando de pie, sujeción del asa trasera con la mano derecha separando la sierra del cuerpo mediante posición en ángulo recto del codo (ver fotografía).

Arranque en frío: Colocar la palanca de puesta en marcha en AN (1). Girar hacia la derecha el botón (2) (según la dirección de la flecha). Apretar la tecla de seguridad (3) y la palanca de gas (4). Tirar con fuerza del asa de arranque empujando fuertemente la sierra para separarla del cuerpo. No hace falta sacar el cable de arranque más de 35 cm de su alojamiento (con ello se protege al muelle de recuperación del cable). En cuanto después de algunos intentos sea audible alguna explosión, se colocará de nuevo el botón giratorio (2) en su posición original, arrancándose de nuevo. ¡Cuidado!, la cadena girará de inmediato. Aflojar la palanca de gas con objeto de que el motor no esté innecesariamente sobrerrevolucionado. Después de aproximadamente un minuto, soltar la palanca de gas para que el motor gire en punto muerto. La cadena tiene que estar en este momento en reposo (si no es así, hay que regular de nuevo la posición de punto muerto en el carburador).

Arranque con motor caliente: Se puede arrancar estando la palanca de gas apretada y con el botón de giro (2) en posición vertical.

Parada del motor: Colocar la palanca de puesta en marcha (1) en AUS (ó en caso de necesidad el botón giratorio (2), girarlo totalmente hacia la derecha, con ello se consigue una sobrealimentación; emborrachado).



So wird gesägt

Sicherheitsregel von Seite 2-3 beachten! § 7! Sägekettenschmierung kontrollieren (Bild 1). Bei trockenem und bei starkem Holz wird mehr Öl benötigt, also Typ 101 zwischendurch aus dem Schnitt nehmen, beim Typ 104 zusätzlich den Handdöler betätigen. Das Holz im vorgesehenen Schnittbereich von Sand, Nägeln o.ä. säubern, damit die Sägekette nicht beschädigt wird. Mit der Sägekette nicht den Erdboden berühren. Neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen. **Abhängen (1):** Zuvor Vollgas geben und mit laufender Sägekette ins Holz einsägen. Motor gegen das Holz ziehen lassen. Säge am Bügelgriff niederdrücken. Scharfe Kette = wenig Druck. **Stechen (3)** (Nur für Geübte!): Schienenunterseite ansetzen, Spitze zurückschwenken und einstechen. **Hängendes Holz:** Druckschneide (4) etwas anschneiden; Zugseite (5) ganz durchschneiden. **Fällen:** Fallkerb (6) rechtwinklig zur gewollten Fallrichtung anbringen. Fällschnitt (7) waagrecht 2-4 cm über der Fallkerbsohle durchführen. Bruchleiste (8) (Scharnier) unbedingt stehen lassen! Kunststoff-Fäll-keile (kein Eisen!) rechtzeitig eingesetzt (9), verhindern das Einklemmen der Sägekette. Nach lautem Warnruf den Stamm mit dem Fällkeil in die gewollte Fallrichtung drücken. - Dünnes Stammholz wie Äste schneiden (4+5) und den Fällschnitt dann schräge ausführen. Auf Baumneigung, Schwerpunkt und Winddruck achten. § 17! Größere Baumkronen stückweise herunterholen. § 16!

How to use the saw

Firstly, read the safety rules on page 2 and 3! § 7! Check the chain to make sure that the oiler is functioning (fig. 1). When cutting dry or large areas of timber always increase the oil flow for better lubrication, remove Type 101 from the cut often and with Type 104 depress the oiler button. Make sure that the timber is free of sand, nails and the like, which would damage the chain. Do not let the chain come into contact with the ground. Re-tighten a new chain after the few cuts. **Bucking (1):** Give full throttle and begin the cut with a rotating chain. Let the engine pull the chain into the wood and press down on the tubular handle. Sharp chain = very little pressure required. **Plunge-cutting (3)** (Only for well trained fellers!): Position the saw with the underside of the bar in contact with the wood, swing back the nose and make the plunge-cut. **Limbing:** Make a shallow cut on the pressure side (4). Cut through from the tension side (5). **Felling:** Make the undercut (6) at right angles to the line of fall. Make the felling cut (7) 1"-2" above the bottom of the undercut. Do not trim off the hinge wood (8). Use plastic wedges (9) (no iron or steel) as soon as possible to prevent the chain from seizing up. After a warning shout, force the tree to fall in the required direction by knocking in the wedges. Cut thin tree trunks as you would cut limbs (4+5) and make the felling cut diagonally. Take note of where the tree leans, centre of gravity and the direction of the wind. § 17! Large tree crowns should be sawn off in stages. § 16!

Technique de travail

Observer les règles de sécurité des pages 2 et 3! § 7! Contrôler la lubrification de la chaîne (photo 1). Augmenter le débit d'huile dans le bois sec et le gros bois. De temps en temps il est nécessaire d'interrompre la coupe si l'on scie avec une 101. Avec une 104 utiliser additionnellement la pompe à huile manuelle. Veiller à ce que l'endroit où l'on scie soit exempt de corps étrangers tels que sable, clous etc., afin que la chaîne ne soit pas endommagée. La chaîne ne doit jamais toucher le sol. Retendre toute chaîne neuve après la première coupe. **Tronçonnage (1):** Accélérer plein-gaz et n'attaquer la coupe qu'avec la chaîne en marche. Le bloc moteur doit venir en contact avec le bois à scier. Appuyer la poignée d'abattage vers le bas. Si la chaîne est affûtée correctement il n'est pas nécessaire d'appuyer outre mesure. **Percée frontale (3):** Pas pour les débutants! Attaquer le bois avec la partie avant inférieure du guide, relever la partie avant du guide et entailler. **Bois pendant (5):** scier entièrement la partie «sous tension» (4); scier entièrement la partie «sous traction» (5). **Abattage:** Entaille de chute (6) d'équerre avec la direction de chute désirée. **Coupe d'abattage (7):** 2 à 4 cm au dessus de la base de l'entaille. Ne pas scier la charnière (8)! Insérer le coin en plastique (jamais métallique) l'empêche le blocage du guide. Après avoir crié très fort «attention» pousser le tronc en direction de la chute. Couper les branches fines (4 + 5) ensuite faire la coupe diagonale. Toujours contrôler la tendance de chute, le centre de gravité et la direction du vent. § 17! Scier progressivement l'extrémité de l'arbre. § 16!

Forma de aserrar

Observar las reglas de seguridad de las páginas 2-3, párrafo 7. Controlar la lubricación de las cadenas (figura 1). Con madera seca y dura, se necesita más aceite, por tanto el tipo 101 sacarlo de vez en cuando del corte que se está haciendo, con el tipo 104 accionar de vez en cuando y adicionalmente el lubricador manual. Se debe limpiar la madera allí donde se pretenda hacer el corte, de arena, clavos etc., con objeto de que la cadena no sea dañada. No tocar el suelo con la cadena. La cadena nueva debe ser retensada después de efectuados unos cortes. **Corte longitudinal (1):** Dar todo gas y estando la cadena girando comenzar el corte. Dejar que el motor sea arrastrado hacia la madera y empujar con el asa la sierra hacia abajo. Una cadena bien afilada = poca presión. **Corte con la punta de la guía (3) (sólo lo han de efectuar los prácticos):** Parte inferior de la guía apoyarla sobre la madera y girando, retirar la punta de la misma hacia atrás y entonces clavarla. **Ramas:** Hacer un corte pequeño en el lado de presión (4); hacer el corte total en el lado del tiro (5). **Talado:** Hacer la entalladura de caída (6) en ángulo recto a la dirección de caída del árbol que se desee. Efectuar el corte de talado (7) de forma horizontal unos 2-4 cm por encima de la entalladura anteriormente citada. Dejar necesariamente parte de unión y quiebro (8). Introducir a su tiempo la cuña de plástico (no ha de ser de hierro) (9), que evitará que la cadena se embace. Después de advertir en voz alta, dejar caer el tronco empujando la cuña hacia el lado de caída deseado. Quitar todas las ramas del tronco (4+5) y volver a hacer el corte de tala en forma inclinada. Hay que observar la inclinación del árbol, centro de gravedad del mismo y dirección del aire (párrafo 17). Cortar las copas de los árboles grandes por partes (párrafo 16).



Sägekette nachschärfen

Mit richtig geschärfte Sägekette bringt Ihre Motorsäge die beste Leistung und man arbeitet leichter und sicherer. Oft schärfen, wenig feilen. Ketten-Rundfeile mit 4 mm Durchmesser für den Hobelzahn benutzen. Die Rundfeile muß bei 4/5 des Durchmessers als Einsinktiefe (2) exakt im Schärfwinkel (1) geführt werden. Ein richtiger Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, er begrenzt die Einsinktiefe und hat Markierungen für den Schärfwinkel. Der Brustwinkel (4) ergibt sich bei richtiger Feilarbeit von selbst. Mit der DOLMAR Kettenmeßlehre prüft man mit der Frontstufe die Tiefenbegrenzerhöhe (5). Den Überstand wegfeilen. Alle Hobelzähne müssen genau gleiche Längen (6) und Höhen haben. Tiefenbegrenzer vorne abrunden. Wenn ein Fremdkörper die Sägekette beschädigt: Stark beschädigten Hobelzahn erneuern. Ansenkung der Nietlöcher nach außen. Neuen Hobelzahn auf die Maße der gebrauchten Hobelzähne zurückfeilen (Positionen 5, 6, 7).

Sharpening the chain

A correctly sharpened chain is essential for optimum saw performance and makes cutting lighter and easier. It is better to file less, but often. Use a round file with 5/32" dia. for the cutters. With the round file use 4/5ths of the file's thickness (2) and exactly aligned with the top plate angle (1). Use a proper file-holder. It prevents you from filing too deeply and also has a scale for filing the top-plate angle correctly. When filing correctly, the side-plate angle (4) will automatically be 85°. Check the height of the depth gauge (5) with the fore end section of the DOLMAR depth gauge jointer. File away any surplus material. All cutters must be of precisely the same length (6) and height. Depth gauges should be rounded off well at the front. If a chain is damaged by foreign matter, remove badly damaged chipper teeth; fit new teeth, making sure that the side with the countersunk rivet holes faces outwards. File back the new teeth to the size of the used ones (positions 5, 6, 7).

Affûtage de la chaîne

Un rendement maximal n'est possible qu'avec une chaîne bien affûtée; le sciage est plus aisé et plus sûr. Affiler souvent mais affûter peu. Utiliser des limes de 4 mm de diamètre pour l'affûtage des gouges. Pour l'affûtage, maintenir la lime à 4/5 ème. Du diamètre en profondeur (2) pour obtenir l'angle d'affûtage (1). Un dispositif approprié facilite le guidage de la lime, limite la profondeur d'affûtage et possède un repère pour l'angle de limage. L'angle d'attaque (4) est obtenu automatiquement, dès l'instant que l'affûtage est correct. Contôler l'angle d'attaque de profondeur (5) à l'aide de la jauge DOLMAR. Limer tout excédent. Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur. Arrondir les limiteurs de profondeur à l'avant. Si un corps étranger endommage la chaîne: Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (positions 5, 6, 7).

Afilado de las cadenas

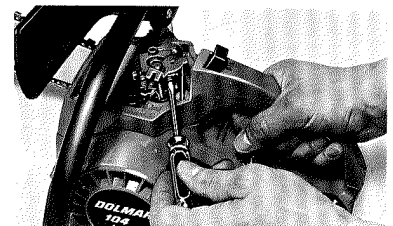
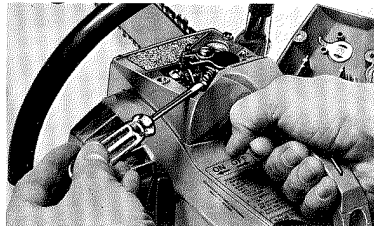
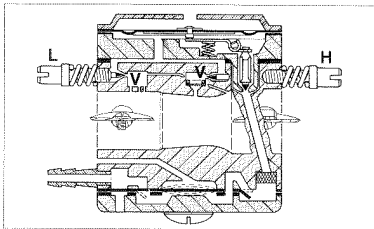
Con una cadena bien afilada, la motosierra le dará el mejor rendimiento, siendo el trabajo de aserrado mucho más fácil y seguro. Si se afila muchas veces, hay poco que limar. Usar lima redonda para cadenas con un diámetro de 4 mm para el afilado de los eslabones. La lima redonda hay que llevarla exactamente según el ángulo de afilado (1) y profundidad de afilado (2) hasta 4/5 de su diámetro. Una adecuada sujeción de lima facilita la dirección de la misma, delimitará la profundidad e indicará el ángulo de afilado. El ángulo frontal (4), resulta automáticamente si el trabajo de afilado se efectúa reglamentariamente. Con las galgas para cadenas DOLMAR, se puede comprobar la profundidad de afilado (5). Limar el sobrante. Todos los eslabones han de tener exactamente la misma longitud (6) y altura. El delimitador de profundidad ha de ser redondeado en su parte anterior. Cuando un cuerpo extraño daña la cadena, se ha de comprobar lo siguiente: si el eslabón está muy dañado hay que reemplazarlo. Los taladros avellanados para los remaches, han de ir en la cara de fuera. El nuevo eslabón ha de ser afilado a las medidas de los eslabones usados (posiciones 5, 6, 7).

Para la petición de recambios, observése la nota al pie de la página 4.

Für Neubestellung beachte Fußnote Seite 4.

Pour toute nouvelle commande: Se référer au N. B. page 4.

When ordering new parts see footnote on page 4.



Vergaser einstellen

Luftfilter reinigen, siehe Seite 12. Vergaser ist im Werk für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Anderes Wetter, andere Einsatzorte (Höhenlagen), andere Kraftstoffbeschaffenheit o.ä. machen Nachregulierung erforderlich.

Grundeinstellung: Einstellschrauben H und L behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes (V) hineindrehen, dann wieder herausdrehen:

Vollgas-Stellschraube (H) = ca. 1 Umdrehung, Leerlauf-Stellschraube (L) = ca. 1 Umdrehung. Rechtsdrehen = Gasgemisch wird magerer, Linksdrehen = Gasgemisch wird fetter. Leerlauf-Leerlauf-Anschlagschraube (S) soweit eindrehen (Motor warm), daß die Sägekette mitzulaufen beginnt. Dann ca. 1/2 Umdrehung zurückdrehen (2.300/min). Im Leerlauf darf die Sägekette nicht mitlaufen!

Feineinstellung (Motor warm): Jede Einstellschraube wirkt auf die Bereiche der anderen mit ein. Einstellung also wechselseitig und schrittweise ändern, oft genügt jeweils 1/16 Umdrehung. Wenn der Motor beim Gasgeben aussetzt: Schraube L ca. 1/8 Umdrehung herausdrehen. Dadurch wird der Leerlauf schneller. Dann die Schraube S 1/8 herausdrehen, weil die Sägekette im Leerlauf nicht mitlaufen darf. – Neigt der Motor zum Überdrehen: Schraube H ca. 1/8 Umdrehung herausdrehen. – Wirkt der Motor bei Vollgas heraus und qualmt: Schraube H bis max. 1/4 Umdrehung hineindrehen (nicht über die Grundeinstellung hineindrehen, sonst wird das Gemisch zu mager, die Motorschmierung ungenügend und der Motor zu heiß).

Adjusting the carburettor

Clean the air filter, see page 12. The carburettor is factory adjusted to suit local atmospheric pressure conditions. Readjustment may be necessary due to changes in atmospheric pressure, difference in altitudes, individual grades of fuel and the like. **Basic adjustment:** Turn the adjustment screws L and H clockwise until contact is just made with valve seating (V), then open the screws anticlockwise:

main adjustment screw (H) = approx. 1 turn
idle adjustment screw (L) = approx. 1 turn
Clockwise = for leaner mixture
Anticlockwise = for richer mixture.

Idle stop screw (S) = screw in 1 turn.

When the engine is warm, screw in the idle stop screw (S) until the saw chain begins to rotate, then unscrew approx. 1/2 turn (2.300 r.p.m.). The chain must not move whilst engine is idling.

Fine setting (warm engine): Each adjustment screw setting effects the system of the other screw. Therefore, adjust the screw alternately and only a little at a time. Most times a 1/16th of a turn is adequate.

If the engine misfires or stops whilst accelerating, turn the screw L approx. 1/8th turn out. The idling revs will now be higher, therefore it is necessary to unscrew screw S as the chain should not move when engine is idling. Should the engine revs tend to be too high, unscrew screw H approx. 1/8th out. Should the engine emit dense smoke or not tick over cleanly, turn screw H at the most a 1/4 turn in (do not go under the basic setting as the mixture will become too lean and the engine lubrication will suffer and the engine unit will overheat).

Réglage du carburateur

Nettoyer le filtre à air (voir page 12). Le carburateur est réglé en usine en fonction de la pression atmosphérique ambiante. Un réglage ultérieur est nécessaire si les conditions météorologiques diffèrent ou le lieu travail (hauteurs) ou le carburant. Les vis de réglage sont accessibles de l'extérieur, utiliser un tournevis très fin.

Réglage de base: Tourner les vis de réglage H et L vers l'intérieur jusqu'à ce qu'il y ait contact avec le siège de celles-ci (V) ensuite dévisser comme suit:

Vis de réglage plein gaz (H) = environ 1 tour
Vis de réglage ralenti (L) = environ 1 tour
Vers la droite = mélange plus pauvre.
Vers la gauche = mélange plus riche.

Visser la vis de butée du ralenti (S) – lorsque le moteur est chaud – vers la droite jusqu'à ce que la chaîne commence à être entraînée. Ensuite, dévisser d'environ un demi tour (2300 tours/min). Attention! La chaîne ne doit pas être entraînée lorsque le moteur tourne au ralenti!

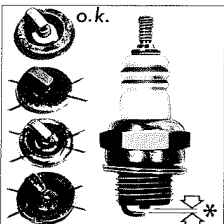
Réglage de précision (moteur chaud): Chaque vis a une influence réciproque; procéder au réglage alénié et progressif 1/16 de tour suffit normalement. Si le moteur s'étouffe lorsque l'on accélère: Dévisser la vis L de 1/8 de tour environ; le ralenti est plus rapide. Ensuite dévisser la vis S car la chaîne ne doit pas être entraînée au ralenti. Si le moteur a tendance à s'emballer, dévisser la vis (H) de 1/8 tour environ. Si le moteur «tousse» et commence à fumer lorsque l'on accélère: Visser la vis (H) jusqu'à 1/4 de tour maximum, pas au delà du réglage de base, sinon le mélange devient trop pauvre, le moteur n'est plus suffisamment lubrifié et il commence à chauffer.

Regulación del carburador

Limpiar el filtro de aire, véase página 12. El carburador viene regulado desde fábrica para condiciones normales de presión atmosférica. Para situaciones atmosféricas distintas, lugares de empleo distintos (distintas alturas), así como empleo de combustibles distintos entre otros, hacen aconsejable la regulación.

Regulación básica: Atornillar los tornillos de regulación H y L, cuidadosamente hasta notar que han llegado al tope del asiento de la válvula (V), después de llegado al tope desatornillarlos de nuevo como sigue: El tornillo de regulación de todo gas (H) = aprox. una vuelta completa, el tornillo de regulación de punto muerto (L) = aprox. una vuelta completa. El giro a la derecha = mezcla más pobre; giro a izquierda = mezcla más rica. Tornillo tope para punto muerto (S) = una vuelta completa atornillado. Tornillo tope para punto muerto (S) atornillarlo hacia dentro hasta que la cadena empiece a girar (con motor caliente). Entonces, desatornillarlos aprox. media vuelta completa (2300/min). En punto muerto, la cadena no debe de girar.

Regulación muy ajustada (con motor caliente): Cada tornillo de regulación actúa sobre el efecto de los otros tornillos. Por tanto, la regulación se ha de hacer alternativamente y por pasos, en muchos casos basta con 1/16 de vuelta. En caso de que el motor se pare al dar gas: desatornillar aprox. 1/8 de vuelta el tornillo L. Con ello, el punto muerto se hace más rápido. Desatornillar entonces 1/8 el tornillo S, ya que la cadena en punto muerto no debe girar. En caso de que el motor se incline a sobrerrevolucionarse: desatornillar aprox. 1/8 de vuelta el tornillo H. En caso de que el motor se caliente mucho ó esté forzado a todo gas: hay que atornillar como máximo 1/4 de vuelta el tornillo H (no pasar de la regulación base, pues en este caso la mezcla se hará muy pobre, el engrase del motor será insuficiente y el motor se calentará).



Zündung prüfen

Vorsicht beim Überprüfen der Zündanlage, sie erzeugt bei Polradrehung eine sehr hohe Spannung, die für einen guten Zündfunken erforderlich ist. Nur isolierte Teile anfassen. Zündkerzen-Elektrode nach jeweils 40 Betriebsstunden nachbiegen auf 0,6 mm Abstand*. Kerzenstecker gerade abziehen, sonst verkratzt der Gewindestift und die Klemmfeder kann abspringen. Stark verbrauchte oder verkohlte Zündkerzen erneuern. Test: Herausgeschraubte Zündkerze ans Zündkabel stecken und gegen blanke Motormasse halten. Nicht am Kerzenloch des Zylinders testen (Explosionsgefahr). Schalter auf „AN“, dann Anwerfgriff ziehen: ein kräftiger Funkenschlag läßt erkennen, daß der Zünder funktioniert. Bei Zündkerzen defekten oder zum Abziehen des Polrades besser eine SACHS-DOLMAR Werkstatt aufsuchen.

Modell 101/25: Verschmutzte Kontakte säubern. Verbrannte Kontakte mit Höckerbildung erneuern.

Modelle 101/el und 104: Kontrolle des Electronic-Zünders nur mit Stroboskop bei 8000/min möglich, also Werkstattarbeit.

Checking the ignition

Be careful when checking the ignition system, because an extremely high charge is produced when the magneto is turned. Only handle insulated parts. At intervals of 40 working hours reset the spark plug electrode gap to .024". Always pull off the spark plug cap so as not to bend the thread on the spark plug, otherwise the cap will not fit correctly. Replace well worn or carbonized spark plug. To test: Remove the spark plug; attach to ignition cable and hold against a naked surface for earth on the engine. Do not test against the spark plug hole on the housing (danger of explosion!) Position the switch to "ON", then pull the starter handle. A powerful flashover indicates that the ignition is in working order. To repair a defective ignition or to remove the magneto go along to the nearest SACHS-DOLMAR workshop.

Model 101/25: Clean dirty contacts. Burnt or worn contacts should be replaced.

Model 101/el and 104: Testing of the electronic ignition timing only possible with a stroboscope at 8000 rpm., to be undertaken in the workshop.

Contrôle de l'allumage

Attention lors du contrôle de l'allumage: Le fait de tourner la roue polaire produit une très haute tension. Cette haute tension est nécessaire pour les étincelles d'allumage. Ne toucher que les parties (pièces) isolées. Après environ 40 heures d'utilisation, toujours ramener les électrodes à un écartement de 0,6 mm *. Prélever la fiche de bougie en tirant bien droit pour ne pas endommager, ni la tige fileté, ni le ressort se trouvant à l'intérieur. Remplacer immédiatement toute bougie usée ou très encrassée. Pour le contrôle raccorder la bougie à la fiche et amener la bougie à la masse, jamais à proximité du trou (logement) de la bougie, car il y a danger d'explosion. Amener l'interrupteur en position «on» et tirer fermement la poignée de lancement: Une puissante étincelle prouve que l'allumage fonctionne de façon irréprochable. En cas de défauts d'allumage ou s'il est nécessaire d'extraire la roue polaire, nous recommandons alors d'avoir recours à un atelier de réparation SACHS-DOLMAR.

Modèle 101/25 cm: Nettoyer toutes vis platinees encrassées. Si celles-ci sont très calaminées, les remplacer.

Modèles 101 électroniques et 104: Le contrôle de l'allumage électronique n'est possible qu'avec le stroboscope. Ce contrôle est à effectuer à 8.000 tours/minutes. Il convient donc d'avoir recours à un atelier de réparation SACHS-DOLMAR.

Comprobación del encendido

Hay que tener precaución al comprobar la instalación de encendido, pues produce al girar la magneto una muy alta tensión, que es necesaria para que dé una buena chispa. Únicamente tocar piezas aisladas. Hay que doblar el electrodo de la bujía a 0,6 mm de distancia después de aprox. 40 horas de trabajo. Tirar de otra manera recta del conector de bujías, pues de otra forma se dañará el casquillo roscado y el muelle de bloqueo puede saltar. Las bujías muy quemadas ó carbonizadas, hay que cambiarlas. Test: Una vez desatornillada la bujía, se conectará a su cable manteniéndola pegada a una parte de masa limpia del motor. No se debe de mantener pegada al asiento de la bujía del cilindro (existe peligro de explosión). Colocar el interruptor "AN" y tirar del asa de arranque: Si salta una potente chispa, es prueba de que la instalación de encendido está correcta. En caso de que surjan defectos de encendido o para el desmontaje de la magneto, es mejor contactar con un taller SACHS DOLMAR.

En el modelo 101/25, hay que limpiar los contactos que estén sucios. Contactos quemados ó deformados, han de ser sustituidos.

En los modelos 101/el y 104, la comprobación de la instalación de encendido electrónica, solo se puede hacer con un estroboscopio a 8000/min., por tanto, es trabajo de taller.

Motorsäge einlagern – und wieder starten

Wenn die Motorsäge voraussichtlich über 30 Tage nicht benutzt wird, sind folgende Punkte zu beachten:

Einlagern:

Zündkerze heraus-schrauben und 1 Teelöffel Motoröl (oder Korrosionsschutzöl) in den Zylinder gießen. Motor mittels Anwerfgriff mehrmals durchdrehen um das Öl zu verteilen. Zündkerze wieder festschrauben. Sägevorrichtung abnehmen und säubern. Kraftstofftank und Kettenöltank auftanken, damit die Dichtungen und Filter nicht austrocknen, aber wegen der Wärme-dehnung nur 7/8 füllen. Dichtigkeit der Tanks und Verschluss-schrauben muß geprüft und garantiert sein. Ein Tank voll Flüssigkeit ist weniger explosiv als ein „leerer“ Tank voller Gas. Die örtlichen Feuerschutzvorschriften sind aber vordringlich zu befolgen. Vergaser nicht leerfahren, sonst trocknen und erhärten die Membranen. Es ist vorteilhaft, wenn der Motor alle 4 Wochen einmal für etwa 5 Minuten in Betrieb genommen wird (vorher die Säge kräftig schütteln um Kraftstoff/Öl-Mix wieder zu vermischen!). Nach dem Probelauf die Zylinderwand wieder einölen (siehe oben).

Kette in Petroleum oder Ölbad aufbewahren. Sägeschiene gut einölen oder einfetten und in Ölpapier einwickeln. Motorgehäuse ebenfalls reinigen, an einem feuergeschützten, trockenem Ort abstellen und wasserdicht einwickeln.

– wieder starten

Nach sehr langer Lagerzeit sind die Betriebsstoffe überaltert und nicht mehr pur verwendbar. Benzintank und Öltank ausleeren in entsprechende Behälter (nicht auf die Erde schütten: Grundwasserverschmutzung!) und die Motorsäge neu auftanken, siehe Seite 7. – Zündkerze heraus-schrauben. Motor einige Male durchdrehen, damit überschüssiges Öl ausgestoßen und die Benzinpumpe tätig wird. Einwandfreie Zündkerze ein-drehen und Motor starten nach Anleitung auf Seite 8.

Storing saw – and then restarting

If the chain saw is not going to be used for about a month, the following points must be observed:

Storing.

Remove spark plug and pour 1 teaspoon of engine oil (or anti-corrosion-oil), into the cylinder. Pull the starter handle a few times to turn the engine and spread the oil. Replace spark plug. Remove cutting attachment and clean. Fill up both the tanks, only 7/8th full to account for expansion, so that the gasket does not dry out. It is important that the fuel caps and the tank do not leak. A full tank is less likely to explode than an "empty" tank that is full of fumes. The local fire precautions must be observed. Do not run the engine until the carburettor is run dry of fuel, otherwise the diaphragms will dry out and harden. It would be an ideal thing if the chain saw could be run for about 5 minutes every 4 weeks (be sure to give the saw a good shake to remix the petrol/oil mixture). After which the internal cylinder walls should be lubricated again (see above).

Store chain in a petroleum or oil bath. Oil or grease the guide bar well and wrap in oiled paper. Also clean engine housing, wrap up airtight and store in a fire-protected place.

To restart:

After a very long period of storing, the fuels in the saw can not be used anymore. Empty out both tanks into separate containers (not onto the ground) and refill tanks with new fuel and oil, see page 7. Remove spark plug. Pull starter handle to turn engine and get rid of unnecessary oil and so that fuel pump is set into motion. Screw in a spark plug and start engine as described on page 8.

Conservation de la tronçonneuse et remise en marche

Si la tronçonneuse n'est pas utilisée pour une période d'au moins 30 jours, il convient de procéder ainsi:

Conservation:

Dévisser la bougie et verser une cuiller à café d'huile moteur dans le cylindre (ou huile anti-corrosion). Tirer plusieurs fois la poignée de lancement, afin que l'huile se répartisse dans le cylindre. Démontez le dispositif de siage et le nettoyeur. Faire le plein de carburant et d'huile, afin d'éviter que les joints/filtres ne se dessèchent; ne remplir les réservoirs qu'à 7/8 de leur capacité à cause de la dilatation. Les réservoirs doivent être parfaitement étanches. Un réservoir plein de liquide (carburant) est moins explosif qu'un réservoir vide, mais plein de gaz. Respecter absolument les prescriptions préventives quant aux risques d'incendie. Toujours laisser suffisamment d'essence dans le carburateur en vue d'éviter le durcissement des membranes. Il est recommandé de faire tourner (environ 5 minutes) le moteur toutes les 4 semaines. Auparavant secouer la tronçonneuse énergiquement pour rétablir le mélange huile/essence. Ensuite reverser de l'huile dans le cylindre (voir ci-dessus).

Conservier la chaîne dans un bain de pétrole ou d'huile. Bien huiler ou graisser le guide et l'enveloppe dans un papier graisseux. Nettoyer également les carters-moteur; conserver la machine dans un droit sec et à l'abri de toute source de chaleur (bien protégé contre le feu).

Remise en marche

Après une longue période de non utilisation le carburant (ainsi que l'huile) n'est plus utilisable. Vider les réservoirs – pas dans la terre à cause de la pollution des eaux de source! – Refaire les pleins. Voir page 7. Dévisser la bougie, tirer plusieurs fois la poignée de lancement, afin de rejeter l'huile excédentaire et de remettre la pompe à essence en mouvement. Remonter une bougie neuve et faire démarrer la tronçonneuse selon les instructions de la page 8.

Almacenado de la sierra – y nueva puesta en marcha

Se han de observar los siguientes puntos, en caso de que la motosierra no se vaya a utilizar durante un periodo de 30 días ó más.

Almacenado

Desmontar la bujía y verter en el cilindro una pequeña cantidad (1 cucharilla) de aceite de motor (ó aceite protector de corrosión). Hacer girar el motor sucesivas veces mediante la cuerda de arranque, con objeto de que el aceite se distribuya. Montar de nuevo la bujía. Desmontar la guía y la cadena y limpiarlas. Repostar tanto combustible como aceite para cadena, para que no se sequen ni las juntas ni los filtros, pero solo 7/8 aprox. la capacidad de los depósitos, dejando el resto para posible dilatación. Debe estar garantizada la estanqueidad de los depósitos como la de los tapones. Un depósito lleno de líquido, es menos explosivo; que un depósito "vacío", pero lleno de gas. Observar las demás prescripciones contra incendios. El carburador no debe quedarse vacío, porque se secarían y endurecerían las membranas. Se recomienda poner cada cuatro semanas el motor en marcha durante cinco minutos aproximadamente (antes de arrancarlo agitar la motosierra fuertemente, con objeto de que la mezcla combustible aceite está en condiciones). Después volver a lubricar el cilindro (véase arriba).

La cadena debe conservarse en baño de aceite ó petróleo. La guía debe lubricarse ó engrasarse y empaquetarla en papel de aceite. La carcasa del motor debe limpiarse también, almacenarla en un lugar seco y protegido contra fuego y envolverla contra la humedad.

Nueva puesta en marcha

Después de un largo almacenamiento, todos los combustibles, aceites etc. no son aptos para el trabajo. Vaciar los depósitos de combustible y aceite y repostar de nuevo la motosierra, véase página 7. Desmontar la bujía girar el motor varias veces con objeto de expulsar el aceite sobrante y para que actúe la bomba de combustible. Volver a montar la bujía que esté en perfectas condiciones y arrancar el motor según las instrucciones de la página 8.

Technische Daten S-D 101 und (104)

Hubraum	cm ³	33	(38)
Leistung	kW	1,4	(1,54)
bei (DIN) PS		1,9	(2,10)
7500/min	(SAE) PS	3,0	(3,50)
Geräuschpegel		103–105 dB(A)	
Sägekettengeschwindigkeit		16 m/s	(16)
Kraftstofftank-Inhalt (16:1)		0,34 Liter	(0,33)
Kettenöltank-Inhalt		0,19 Liter	(0,18)
autom. Kettenölpumpe		(und Handpumpe)	
Kettenrand	Teilung	3/8" (3/8")	
	Zähnezahl	6 (6)	
Sägekette	Sicherheits-Modell	DOLMAR 092 (DOLMAR 092)	
Siehe Fußnote Seite 4	Kettenteilung	3/8" (3/8")	
	Treibgliedstärke	.050" (.050")	
Sägeschiene	cm	25 / 30 (35)	
		Schnittlänge	
Membranen-Vergaser	Typ	WALBRO WA 19 (WA 19)	
Vollgasdüsen-Einstellung (H)		heraus	
Leerlaufdüsen-Einstellung (L)		1–1½ (¼ – 1) Umdreh. heraus	
Leerlauf-Anschlagschr. (S)		1–2 (1) Umdreh. hinein	
Magnetzündler		electronic (mit Kontakten)	
Kontaktabstand		0,35–0,40 mm (0,40 mm/ Neu 0,5 mm)	
Zündkerze		Champion RCJ-8	
	Elektrodenabstand	0,6 mm	
Gewicht, mit Schiene und Kette	kg	3,9 (4,7)	
	cm	30 (35)	

Specifications for S-D 101 and (104)

Displacement	cu.ins.	2.01 (2.32)	
Power rating at 7500 rpm	kW (SAE) HP	1.4 (3.50)	
Noise level		103–105 dB(A)	
Chain speed		52 ft./sec. (52)	
Fuel tank capacity (16:1)		0.34 litres (0.33)	
Oil tank capacity		0.19 litres (0.18)	
Automatic chain oil pump		(and hand pump)	
Sprocket	pitch teeth	3/8" (3/8") 6 (6)	
Chain	safety model	DOLMAR 092 (092)	
See footnote page 4.	pitch gauge	3/8" (3/8") .050" (.050")	
Guide bar		10" / 12" (14") cutting length	
Diaphragm carburettor	type	WALBRO WA 19 (WA 19)	
Main adjustment nozzle (H)		1 turn out (1)	
Idle adjustment nozzle (L)		1 – 1½ (¼ – 1) turn out	
Idle stop screw (S)		1–2 (1) turns in	
Magneto ignition		electronic (with contacts)	
	contact points gap	.014"–.016" (.016"/new. .020")	
Spark plug		CHAMPION RCJ-8	
	electrode gap	.024"	
Weight, with guide bar and chain	lbs.	8.6 (10.4)	
		12" (14")	

Caractér. techniqu. S-D 101 et (104)

Cylindrée	cm ³	33 (38)	
Puissance à 7500 t/min	kW (SAE) CV	1,4 (3,50)	
Niveau sonore		103–105 dB(A)	
Vitesse de la chaîne		16 m/sec (16)	
Réservoir carburant (16:1)		0,34 litre (0,33)	
Réservoir huile de chaîne		0,19 litre (0,19)	
Pompe à huile automatique		(et manuelle)	
Pignon au pas de Chaîne		3/8" (3/8")	
	no. de dents	6 (6)	
Chaîne à maillons de sécurité		modèle DOLMAR 092 (092)	
voir l'annotation page 4	épaisseur du maillon entraîneur	.050"	
Guide	cm	25/30 (35)	
Carburateur à membranes	modèle	WALBRO WA 19 (WA 19)	
Réglage plein gaz (H)		dévisser d'un tour la vis (1)	
Réglage ralenti (L)		dévisser de 1 à 1½ tour la vis (¾ à 1 tour)	
Vis de butée ralenti (S)		visser de 1 à 2 tours (1)	
Allumage		électronique (à vis platiniées)	
Ecartement des vis		0,35 à 0,40 mm (0,40 mm/ nouvelles vis: 0,5 mm)	
Bougie		Champion RCJ-8	
Ecartement des électrodes		0,6 mm.	
Poids avec guide + chaîne 30 cm		3,9 kg (4,7)	

Datos Tecnicos S-D 101 y (104)

Cilindrada	cm ³	33 (38)	
Potencia con 7500/min	kW (SAE) CV	1,4 (3,50)	
Nivel del ruido		103–105 dB(A)	
Velocidad de la cadena		16 m/seg. (16)	
Capacidad depósito de combustible (16:1)		litro 0,34 (0,33)	
Capacidad depósito aceite de cadena		litro 0,19 (0,18)	
Bomba de aceite de cadena automática		(y bomba manual)	
Piñón de cadena	medida	3/8" (3/8")	
	nº de dientes	6 (6)	
Cadena	Modelo	Dolmar 092 (Dolmar 092)	
	de seguridad	(Dolmar 092)	
Véase al pie página 4	Medida	3/8" (3/8")	
	Esponsor de eslabón	.050" (.050")	
Guía	Longitud de corte	25/30 cm (35)	
Carburador de membranas		WALBRO WA 19	
Regulación válvula a todos gas (H)		Desatornillada 1 vuelta (1)	
Regulación válvula de punto muerto (L)		Desatornillada 1–1½ ¾–1	
Tornillo tope punto muerto (S)		Atornilladas 1–2 (1)	
Encendido de magneto		Electrónico (con contactos)	
Distancia entre contactos		0,37 mm (0,45)	
Bujía		Champion RCJ-8	
	Distancia entre electrodos	0,6 mm	
Peso, con guía y cadena	kg	3,9 (4,7)	
	cm	30 (35)	

Abhilfe bei Störungen

Motor startet nicht – Stopschalter auf „Start“. Benzintank leer – tanken. Luftfilter verschmutzt – reinigen. Vakuum im Benzintank – Verschluß lösen, Belüftung säubern. Benzinleitung geknickt – genaue Länge erneuern. Saugkopf verstopft – reinigen. Vergasereinstellung falsch – neu regulieren. Vergaser verschmutzt – zerlegen und reinigen. Vergaser undicht oder defekt – Werkstatt aufsuchen. Zündkerze locker – festziehen. Zündkerze naß oder verölt – ausbauen und trocknen, Gemisch 16:1 prüfen. Elektrodenabstand falsch – richtig 0,6 mm. Zündkerze verrußt oder verbleit – reinigen oder erneuern. Kurzschlußkabel blank – erneuern. Kein Zündfunke – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Sägekette ohne Öl: Öltank leer – tanken (kein Altöl!). Ölbohrungen verschmutzt – reinigen. Saugkopf verstopft – reinigen. Öltank verschmutzt – mit Benzin ausspülen. Ölpumpe defekt – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Sägekette schneidet nicht, holpert oder verläuft: Zähne stumpf – nachschärfen. Ungleiche Zahndachlängen – alle gleich feilen. Schärfwinkel falsch – exakt 30° feilen. Tiefenbegrenzer zu hoch – herunterfeilen. Ungleiche begrenzer – alle gleich feilen und abrunden. Sägekette ohne Öl – siehe oben. Kettenrad verschlissen – erneuern. Sägeschiene zugesetzt – Nut säubern. Sägeschiene verbogen – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Trouble Shooting

Engine will not start – flick the stop switch to "Start". No fuel in tank – fill tank. Air filter blocked – clean. Vacuum in fuel tank – remove tank cap, clean vent. Kinked fuel pipe – fit the right length pipe. Suction head blocked – clean. Carburettor wrongly adjusted – re-adjust. Carburettor fouled up – dismantle and clean. Carburettor leaky or defective – return saw to a workshop. Spark plug loose – tighten. Spark plug wet or oily – dismantle and dry; check 16 to 1 mixture. Spark gap incorrect – adjust to .024". Spark plug has carbon or lead deposit – clean or replace. Short-circuit cable bare – fit a new cable. No spark ignition cable to earth – return saw to SACHS-DOLMAR workshop.

No chain oil supply: Oil tank empty – re-fill (No old oil!). Oil ducts are blocked – clean out. Suction head is blocked – clean. Oil tank dirty – flush out with petrol. Oil pump defective – return saw to SACHS-DOLMAR workshop.

Chain does not cut, cuts jerkily or wanders: Teeth dull – re-sharpen. Cutters of unequal length – file all to uniform length. Top plate angle incorrect – sharpen exactly to 30°. Depth gauges too high – file down. Unequal depth gauges – file all to uniform height and round off. No chain oil supply – see above. Sprocket worn – fit a new sprocket. Guide bar worn – fit a new one. Groove in guide bar fouled up – clean groove. Guide bar bent – have it straightened at a SACHS-DOLMAR workshop.

Les pannes et leurs remèdes

Si le moteur ne démarre pas – mettre l'interrupteur sur Start. Réservoir vide – faire le plein. Filtre à air bouché – nettoyer. Vacuum dans le réservoir – dévisser le bouchon et nettoyer la soupape d'aération. Conduite de carburant pliée – la rallonger. Tête d'aspiration bouchée – nettoyer. Mauvais réglage du carburateur – régler de nouveau. Carburateur encrassé – démonter et nettoyer. Carburateur défectueux ou non étanche – avoir recours à un atelier de réparation. Bougie pas assez serrée – la resserrer. Bougie noyée – démonter et la sécher (mélange 1 : 25 à contrôler); Mauvais écartement des électrodes – le rectifier à 0,5 mm. Bougie encrassée ou plombée – nettoyer ou remplacer. Câble dénudé – à remplacer. Pas d'étincelle d'allumage – avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne manque d'huile: Réservoir vide – le remplir (jamais avec d'huile de vidange!). Orifices encrassés – les nettoyer. Vacuum dans le réservoir – dévisser le bouchon, nettoyer la soupape d'aération. Vis de réglage du débit de l'huile mal réglée – régler la vis. Tête d'aspiration bouchée – nettoyer. Réservoir encrassé – le rincer à l'essence. Pompe à huile défectueuse – avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne ne coupe pas, tire de côté ou tréssaute: Dent émoissée – les réaffûter. Irrégularité de la longueur des dents – les égaliser toutes à la lime. Angles d'affûtage incorrects – les rectifier, 30°. Limitateurs de profondeur trop hauts – les rabaisser tous à la même hauteur. Limitateurs de profondeur irréguliers – les égaliser tous et les arrondir. Si la chaîne manque d'huile: voir ci-dessus. Pignon usé – à remplacer. Guide usé – à remplacer. Rainure du guide encrassée – nettoyer. Guide déformé – le faire rectifier en atelier de réparation.

Fallos y remedios

Cuando el motor no se pone en marcha – pulsar el interruptor de parada a arranque (Start!). Depósito de gasolina vacío – repostar. El filtro de aire no aspira-limpiar. Depresión en el depósito – aflojar el tapón y limpiar la válvula de ventilación. Tubería del combustible flexionada – alargar (curvándola). Cabeza de aspiración obstruido – limpiar. Carburador mal reglado – reglar nuevamente. Carburador sucio – desmontar y limpiar. Carburador permeable o defectuoso – dirigirse a un especialista. Bujía floja – fijarla. Bujía húmeda o engrasada – desmontar y secar, comprobar mezcla 1 : 25. La separación de los electrodos incorrecta – rectificar a 0,5 mm. Bujía cubierta de hollín o emplomada – limpiar o renovar. Cable de corto-circuito pelado – renovar. No hay chispa: dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena está sin engrase: Depósito vacío – repostar (No usar aceite usado!). Depresión en el depósito – aflojar el tapón y limpiar el orificio de ventilación. Orificios de paso de aceite sucios – limpiar. Tornillo de ajuste de aceite mal regulado – ajustar de nuevo. Cabeza de aspiración obstruido – limpiar. Depósito de aceite sucio – enjuagar con gasolina. Bomba de aceite defectuosa – en este caso es conveniente dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena no corta, salta o se desvía: Les gubias sin filo – afilar. Diferentes largos de gubias – igualarlas limando. Angulo de filo incorrecto – corregir limando 30°. Limitadores de profundidad demasiado altos – limar según calibrador. Limitadores de profundidad diferentes – igualar y redondear. Cuando la cadena está sin engrase – véase arriba. Piñón desgastado – reemplazar. Guía desgastada – reemplazar. Ranura de la guía tapada – limpiar la ranura. Guía ladeada – arreglo en un taller especializado.



DOLMAR Motorsägen Postfach 70 04 20 D-2000 Hamburg 70 West Germany

Ein Unternehmen der SACHS-Gruppe

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements de construction sans préavis
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 701 600 (979 Int.)